

N° 2883.

---

GRANDE-BRETAGNE ET  
IRLANDE DU NORD, AUSTRALIE,  
NOUVELLE-ZÉLANDE,  
UNION SUD-AFRICAINE ET CUBA

Convention pour l'extension du Traité d'extradition du 3 octobre 1904 à certains protectorats et territoires sous mandat. Signée à La Havane, le 17 avril 1930.

---

GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND,  
AUSTRALIA, NEW ZEALAND,  
UNION OF SOUTH AFRICA  
AND CUBA

Convention for the Extension of the Extradition Treaty of October 3, 1904, to certain Protectorates and Mandated Territories. Signed at Havana, April 17, 1930.

## TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 2883. — CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN HIS MAJESTY IN RESPECT OF THE UNITED KINGDOM, THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA, NEW ZEALAND AND THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE PRESIDENT OF THE CUBAN REPUBLIC FOR THE EXTENSION OF THE EXTRADITION TREATY OF OCTOBER 3, 1904, TO CERTAIN PROTECTORATES AND MANDATED TERRITORIES. SIGNED AT HAVANA, APRIL 17, 1930.

Nº 2883. — CONVENIO<sup>1</sup> ENTRE SU MAJESTAD EN EL REINO UNIDO, EN LA CONFEDERACIÓN DE AUSTRALIA, EN NUEVA ZELANDIA Y EN LA UNIÓN DEL AFRICA DEL SUR Y EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE CUBA PARA LA EXTENSIÓN DEL TRATADO DE EXTRADICIÓN DE 3 DE OCTUBRE DE 1904 A DETERMINADOS PROTECTORADOS Y TERRITORIOS BAJO MANDATO. FIRMADO EN LA HABANA, EL 17 DE ABRIL DE 1930.

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 30 janvier 1932.*

*English and Spanish official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Convention took place January 30, 1932.*

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, and HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CUBA,

Desiring to make further provision for the reciprocal extradition of fugitive criminals, have resolved to conclude a supplementary Convention for that purpose, and to that end have appointed as their Plenipotentiaries :

SU MAJESTAD EL REY DE LA GRAN BRETAÑA, IRLANDA Y LOS DOMINIOS BRITÁNICOS ALLENDE LOS MARES, EMPERADOR DE LA INDIA, y SU EXCELENCIA EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE CUBA,

Deseosos de proveer aun más a la recíproca extradición de criminales prófugos, han resuelto celebrar un Convenio suplementario con ese objeto y a ese fin han nombrado sus plenipotenciarios :

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à La Havane, le 12 novembre 1931.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Havana, November 12, 1931.

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN,  
IRELAND AND THE BRITISH DOMINIOMS  
BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRE-  
LAND,

FOR THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA,

FOR THE DOMINION OF NEW ZEALAND,

FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA :

His Excellency Thomas Joseph MORRIS,  
His Majesty's Envoy Extraordinary and  
Minister Plenipotentiary in the Republic  
of Cuba ;

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE  
REPUBLIC OF CUBA :

Doctor Rafael MARTINEZ ORTIZ, Secretary  
of State of the Republic of Cuba ;

SU MAJESTAD EL REY DE LA GRAN BRETAÑA,  
IRLANDA Y LOS DOMINIOMS BRITÁNICOS ALLEN-  
DE LOS MARES, EMPERADOR DE LA INDIA :

POR LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL  
NORTE,

POR EL ESTADO DE AUSTRALIA,

POR EL DOMINIO DE NUEVA ZELANDIA,

POR LA UNIÓN DE AFRICA DEL SUR :

Su Excelencia el Señor Thomas Joseph  
MORRIS, Enviado Extraordinario y Minis-  
tro Plenipotenciario de Su Majestad en  
la República de Cuba ;

SU EXCELENCIA EL PRESIDENTE DE LA REPÚ-  
BLICA DE CUBA :

Al Señor Doctor Rafael MARTINEZ ORTIZ,  
Secretario de Estado de la República  
de Cuba ;

Who, having communicated their full powers,  
found in good and due form, have agreed as  
follows :

Quienes, habiendose comunicado sus plenos  
poderes, encontrados en buena y debida  
forma, han convenido lo siguiente :

#### Article I.

The High Contracting Parties agree that  
the provisions of the Extradition Treaty<sup>1</sup>  
concluded at Havana on the 3rd October, 1904,  
shall apply to

(1) The following British Protectorates, viz.,  
Bechuanaland Protectorate, Gambia Protec-  
torate, Kenya Protectorate, Nigeria Protec-  
torate, Northern Rhodesia, Northern Territories  
of the Gold Coast, Nyasaland, Sierra Leone  
Protectorate, Solomon Islands Protectorate,  
Somaliland Protectorate, Swaziland, Uganda  
Protectorate, Zanzibar ; and

(2) The following territories in respect of  
which mandates on behalf of the League of  
Nations have been accepted by His Britannic  
Majesty, viz., British Cameroons, British Togo-  
land, the Tanganyika Territory and Palestine  
(administered by His Majesty's Government  
in the United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland), New Guinea (administered

#### Artículo I.

Las Altas Partes Contratantes convienen en  
que las disposiciones del Tratado de Extra-  
dición<sup>1</sup> celebrado en La Habana el 3 de Octubre  
de 1904, se aplique a :

(1) Los Protectorados Británicos siguientes,  
es decir : Protectorado de Bechuanaland, Pro-  
tectorado de Gambia, Protectorado de Kenya,  
Protectorado de Nigeria, Rhodesia del Norte,  
Territorios del Norte de la Costa de Oro, Nyasa-  
land, Protectorado de Sierra Leona, Protec-  
torado de las Islas Solomón, Protectorado de  
Somalilandia, Swaziland, Protectorado de Ugan-  
da, Zanzibar ; y

(2) Los territorios siguientes, con respecto  
a los cuales han sido aceptados por Su Majestad  
Británica mandatos en representación de la  
Liga de las Naciones, es decir : Cameroons  
Británicos, Togolandia Británica, el Territorio  
de Tanganyika y la Palestina (administrada por  
el Gobierno de Su Majestad en el Reino Unido  
de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte), Nueva

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de  
Traités*, deuxième série, tome XXXIII, page 26.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 97, page  
26.

by His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia), Western Samoa (administered by His Majesty's Government in the Dominion of New Zealand), South-West Africa (administered by His Majesty's Government in the Union of South Africa), and Nauru.

If after the signature of this Convention it should be considered advisable to extend its provisions to British protectorates other than those mentioned, or to any British-protected State, or to any other territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty, then, after agreement arrived at between the respective Governments, its provisions shall apply also to those other protectorates, or protected States, or mandated territories from the date prescribed in the notes to be exchanged for the purpose of effecting such extension.

*Article II.*

For the purpose of the application of the Treaty of the 3rd October, 1904, the nationals or natives of the said protectorates, protected States or mandated territories shall be assimilated to British subjects.

*Article III.*

Requisitions for extradition under the present Convention shall be made in accordance with the provisions of the Treaty of the 3rd October, 1904, and as if the said protectorates, protected States and mandated territories were possessions of His Britannic Majesty.

*Article IV.*

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Havana as soon as possible. It shall come into force one month after the exchange of ratifications in conformity with the laws of the High Contracting Parties, and shall remain in force so long as the Extradition Treaty of the 3rd October, 1904,

Guinea (administrada por el Gobierno de Su Majestad en el Estado de Australia), Samoa Occidental (administrada por el Gobierno de Su Majestad en el Dominio de Nueva Zelandia), Africa Sudoeste (administrada por el Gobierno de Su Majestad en la Unión de Africa del Sur), y Nauru.

Si después de la firma de este Convenio se considerare aconsejable ampliar sus disposiciones a protectorados británicos que no sean los mencionados o a cualquier Estado protegido Británico, o a cualquier otro territorio con respecto al cual haya sido aceptado un mandato en representación de la Liga de las Naciones, por Su Majestad Británica, entonces, después de llegarse a un acuerdo entre los respectivos Gobiernos, sus disposiciones serán aplicadas también a esos protectorados, Estados protegidos o territorios bajo mandato, a contar de la fecha prescrita en las notas que habrán de ser canjeadas al objeto de efectuar esa ampliación.

*Artículo II.*

Al objeto de la aplicación del Tratado de 3 de Octubre de 1904, los nacionales o nativos de dichos protectorados, Estados protegidos y territorios bajo mandato serán asimilados a los súbditos británicos.

*Artículo III.*

Las solicitudes de extradición del presente Convenio serán hechas de conformidad con las disposiciones del Tratado de 3 de Octubre de 1904 y como si los mencionados protectorados, Estados protegidos y territorios bajo mandato fueren posesiones de Su Majestad Británica.

*Artículo IV.*

El presente Convenio será ratificado y las ratificaciones serán canjeadas en la Habana, tan pronto como sea posible. Será puesto en vigor un mes después de canjeadas las ratificaciones de conformidad con las Leyes de las Altas Partes Contratantes y permanecerá en vigor todo el tiempo que el Tratado de Ex-

and shall lapse with the termination of that Treaty.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Havana in the English and Spanish languages this seventeenth day of April, one thousand nine hundred and thirty.

dición de 3 de Octubre de 1904, y prescribirá con la terminación de este Tratado.

En testimonio de lo cual los respectivos Plenipotenciarios han firmado el presente Convenio y han fijado al mismo sus sellos.

Hecho por duplicado en la Habana en los idiomas inglés y español, el día diez y siete de abril de mil novecientos treinta.

*For Great Britain and Northern Ireland:*

(L. S.) T. J. MORRIS.

*For the Commonwealth of Australia :*

(L. S.) T. J. MORRIS.

*For the Dominion of New Zealand :*

(L. S.) T. J. MORRIS.

*For the Union of South Africa :*

(L. S.) T. J. MORRIS.

(L. S.) Rafael MARTÍNEZ ORTIZ.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 2883. — CONVENTION ENTRE SA MAJESTÉ POUR LE ROYAUME-UNI, LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE, LA NOUVELLE-ZELANDE ET L'UNION SUD-AFRICAINE, ET LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA, POUR L'EXTENSION DU TRAITÉ D'EXTRADITION DU 3 OCTOBRE 1904 A CERTAINS PROTECTORATS ET TERRITOIRES SOUS MANDAT. SIGNÉE A LA HAVANE, LE 17 AVRIL 1930.

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES, et SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA,

Désireux d'étendre le champ d'application des dispositions relatives à l'extradition réciproque des criminels fugitifs, ont résolu de conclure à cet effet une convention supplémentaire et ont, à cette fin, désigné comme plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES :  
POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD,  
POUR LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE,  
POUR LE DOMINION DE NOUVELLE-ZÉLANDE,  
POUR L'UNION SUD-AFRICAINE :

Son Excellence Thomas Joseph MORRIS, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté auprès de la République de Cuba ;

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA :

Le Dr. Rafael MARTINEZ ORTIZ, secrétaire d'Etat de la République de Cuba ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

Les Hautes Parties contractantes conviennent que les dispositions du Traité d'extradition conclu à La Havane le 3 octobre 1904, s'appliqueront :

1<sup>o</sup> Aux protectorats britanniques suivants, savoir : le protectorat du Betchoualand, le protectorat de la Gambie, le protectorat du Kenya, le protectorat du Nigéria, la Rhodésie du Nord, les Territoires du nord de la Côte de l'Or, le Nyassaland, le protectorat de Sierra-Leone, le protectorat des Iles Salomon, le protectorat du Somaliland, le Swaziland, le protectorat de l'Ouganda, Zanzibar ;

2<sup>o</sup> Aux territoires suivants pour lesquels des mandats ont été acceptés au nom de la Société des Nations par Sa Majesté britannique, à savoir : le Camérout britannique, le Togo britannique, le territoire du Tanganyika et la Palestine (administrés par le Gouvernement de Sa Majesté dans

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.